

## Отзыв

на автореферат диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны  
«Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика»  
на соискание степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации  
(татарская литература)

Диссертация Л.Р. Газизовой, посвящённая переводам лирики татарского национального поэта Габдуллы Тукая на русский язык, представляет собой образец научной работы, где одновременно ставятся и решаются важные историко-филологические проблемы. Работа касается истории литературы, истории и теории перевода, а также творческого осмысления произведений классика татарской литературы.

Научная новизна исследования не подлежит сомнению: история переводов лирики Тукая на русский язык приведена в систему, тщательно описана в хронологическом порядке по периодам. Автореферат диссертации позволяет судить не только об общей концепции работы, но и об интересных наблюдениях и обобщениях в каждом из параграфов.

Автор убедительно охарактеризовал пути и способы передачи жанрово-стилистических особенностей произведений татарского поэта на русский язык, и сделано это с точки зрения современной теории художественного перевода. В работе также выявлены причины и источники множественности переводов лирики Г. Тукая на русский язык.

Диссертант сумела не только оценить, порой критически, сделанное предшественниками, но и предложить свой оригинальный подход как к проблеме художественного перевода в целом, так и к творческим достижениям ведущих переводчиков лирических произведений Тукая на русский язык.

Считаю главным, наиболее весомым достижением автора диссертационного сочинения - умелое, научно выверенное и творческое сопоставление переводов с оригиналом (нередко непереводаемым). Подобное



достижение, думаю, было возможно прежде всего потому, что Л.Р. Газизова сочетает в себе талант исследователя и, одновременно с этим, недюжинный поэтический дар. Кроме того, Л. Р. Газизова активно переводит татарскую поэзию на русский язык и является составителем ряда антологий переводов татарской поэзии на русский язык, в том числе и поэзии Габдуллы Тукая.

Практическая сторона работы также налицо: исследование Газизовой можно - и нужно - использовать для обучения студентов высшей школы.

Автореферат и опубликованные соискателем научные труды отражают содержание, теоретические положения и выводы исследования, которая провела Л. Р. Газизова. Диссертация Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года. Автор диссертационного сочинения, безусловно, заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 - Литература народов Российской Федерации (татарская литература).

**А.Я. Ливергант**, кандидат искусствоведения, профессор Российского государственного гуманитарного университета, главный редактор журнала «Иностранная литература», председатель правления Гильдии «Мастера литературного перевода», переводчик, писатель

10 июня 2022 года

ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ)

Почтовый адрес:

125047, Москва, Миусская площадь, д. 6

Контактные телефоны:

+7 (495) 250-61-18; +7 (499) 250-51-09

E-mail:

[rsuh@rsuh.ru](mailto:rsuh@rsuh.ru)

[aliverga@yandex.ru](mailto:aliverga@yandex.ru)

Подпись А.Я. Ливергант

УДОСТОВЕРЯЮ



Начальник управления  
КАВРОВ И.И. Толстых.